

Comparación de errores de traducción en textos técnicos y literarios

**Paola Cañete González
Carole Garidel
y Maritza Nieto Gómez**

1. INTRODUCCIÓN

En la enseñanza de la traducción, uno de los problemas más frecuentes es la evaluación de las versiones propuestas por los alumnos. Durante los años que llevamos impartiendo la asignatura de Metodología y Práctica de la Traducción Francés-Español de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, nos hemos dado cuenta de que, a pesar de tener una pauta de corrección acotada, algunos tipos de errores como el “sentido falso” no se pueden determinar con precisión, ya que incluyen tanto un sentido falso originado por un falso cognado como un sentido falso originado por una elección incorrecta del sentido pertinente en francés. Esto redundará en una evaluación deficiente del trabajo de nuestros alumnos. En este marco, decidimos estudiar más detenidamente los errores presentes en la traducción de dos tipos de textos, textos técnicos y textos literarios, y compararlos para determinar si el tipo de texto influye en el origen del error. Para ello tomaremos diez versiones de dos textos literarios y diez versiones de dos textos técnicos realizadas por los alumnos de esta asignatura durante el 2009. Analizaremos los textos y luego clasificaremos y cuantificaremos los errores. Finalmente, seleccionaremos un tipo de error, el sentido falso y analizaremos su origen.

2. MARCO TEÓRICO

La metodología para la enseñanza de la traducción en la asignatura de Metodología y Práctica de la traducción Francés-Español recoge elementos teóricos que provienen de diversos enfoques teóricos vigentes y que se explican a continuación:

2.1. Enfoque Lingüístico

Durante muchos años, el enfoque lingüístico marcó la traductología. Entre los lingüistas británicos que sostenían este enfoque destaca el lingüista Firth, quien pone de relieve la importancia del contexto en la teoría lingüística. En sus investigaciones, frente a la preocupación de Saussure por el terreno de la *langue*, Firth se concentra en las posibilidades de la *parole*, único aspecto que puede serle de utilidad al traductor.

En los años 60, Catford, quien se considera discípulo de Firth, plantea que “la teoría de la traducción está basada en la relación entre lenguas y, en consecuencia, es una rama de la lingüística contrastiva”.

Desde este punto de vista, este autor define traducción como “la sustitución del material textual de una lengua fuente por material textual de otra lengua”. Frente a la traducción existiría la transferencia: “Implantación

de significados de la lengua fuente a la lengua B”, que sucedería cuando no estamos frente a una traducción plena. La traducción es contemplada entonces como un acto de transposición entre lenguas.

Tanto Catford como Firth insisten, con toda razón, en que solamente ampliando el campo de la Lingüística al dominio de la semántica, de la estilística y de la teoría de la comunicación, las preocupaciones de los traductores podrán hallar alguna respuesta.

2.1.1. La traducción como fenómeno intercultural

Eugene Nida es uno de los primeros y grandes teóricos americanos de la ciencia de la traducción. En su libro *Theory and Practice of Translation*, escrito en colaboración con Ch. Taber, inspirado en los trabajos de la lingüística generativa, establece un modelo de traducción en tres etapas:

1. En la primera fase, el traductor procede a un análisis de las relaciones gramaticales de los elementos textuales, así como de las significaciones referenciales y de los valores connotativos.
2. En la segunda etapa, se trata de transferir estos resultados del análisis a un nivel prefrástico, a una etapa anterior a la reestructuración.
3. Finalmente, en la tercera fase, se procede a reconstruir el texto en función del público al cual va dirigido.

2.1.2. La estilística comparada

Los profesores canadienses J. P. Vinay y J. Darbelnet publican en 1958 lo que pretende ser el primer “método de traducción” con el título de *Stylistique Comparée du français et de l’anglais*. La obra pretende analizar las técnicas de transposición entre un binomio de lenguas cualquiera. Esta estilística interna se estructura en tres partes: el léxico, la articulación (morfología y sintaxis) y el mensaje, definido como el conjunto de significados de un enunciado. El objetivo era ofrecer al estudiante de traducción un método para producir en la lengua de llegada un texto adaptado al nuevo contexto situacional y a las nuevas necesidades estilísticas. La obra ha sido, sin embargo, frecuentemente criticada porque parte de la traducción como resultado y establece sus conclusiones a partir de los pares de equivalencias confrontados sin tener en cuenta que ciertas exigencias –funcionales, contextuales, estilísticas– pueden llevar a traducciones distintas de un mismo segmento verbal. Pese a todo, sus procedimientos o técnicas de traducción se han convertido en conceptos clásicos. De todos ellos, la *transposición* y la *modulación* son los propiamente traductológicos.

2.2. Enfoque Textual

Diversos autores, desde los años 60 en adelante, han planteado que el objeto de la actividad traductora no es la lengua sino el texto. Coseriu llega incluso a plantear que la traductología debería ser una rama de la lingüística del texto. Este autor agrega que, “puesto que la traducción consiste en expresar un mismo contenido textual, se debe distinguir entre tres tipos de contenido lingüístico: el significado, la designación y el sentido” (Diéguez 2002). Evidentemente, esto lleva a considerar, además del código lingüístico, el contexto o la situación comunicativa extralingüística que juega un papel fundamental, especialmente en la comprensión del sentido. Delisle y Bastin plantean los fundamentos de la textología, ciencia que se aboca al estudio del discurso:

“a. El contexto multiplica los medios lingüísticos de los que puede disponer el traductor con el fin de reexpresar el sentido del original en la lengua meta.

b. La textología estudia los textos en su relatividad e individualidad.

c. Dos enunciados formalmente idénticos serán considerados diferentes si su marco enunciativo es distinto”.

Estos autores se refieren también a los niveles de lengua que el traductor debe manejar: convenciones de redacción, interpretación léxica, interpretación de la carga estilística y coherencia textual.

Este enfoque tiene sus inicios en la escuela del sentido (Seleskovitch, Lederer) y sus principales exponentes se consideran discípulos de dicha escuela (Delisle, Tricás). El aporte de estos últimos autores, así como el de otros (Hatim y Mason), es el hacer que el análisis del discurso forme parte del proceso de traducción.

Jean Delisle plantea cuatro niveles de análisis textual para una metodología de la traducción: en primer lugar, las convenciones de la escritura (reglas gramaticales, ortografía, puntuación, etc.); en segundo lugar, la exégesis léxica, donde el traductor debe analizar las formas léxicas del mensaje y su contexto para descubrir su significado actualizado; en tercer lugar, la interpretación de la carga estilística; y finalmente, la organización textual, donde el traductor debe captar la coherencia interna del texto y reconocer la distribución de los elementos de la información, su calidad de implícita o explícita y la red de conectores presentes en el texto.

En cuanto al proceso traductor como tal, este autor propone tres grandes operaciones: la comprensión, la reformulación y la justificación.

2.3. Enfoque Cognitivo

Existen varias propuestas que se centran en los procesos cognitivos que se producen en la actividad traductora; sin embargo, en este trabajo se abordará solamente el Modelo Interpretativo de la ESIT.

El modelo interpretativo nace en la *Ecole Supérieure des Traducteurs et Interprètes* (Universidad de París III) gracias a Danica Séleskovitch y Marianne Lederer, quienes se basan en la observación y análisis de la actividad de intérprete de conferencias para proponer este modelo. Esta propuesta se aleja del análisis lingüístico y se acerca a una concepción discursiva del mensaje centrándose en los procesos que rigen la actividad traductora o de intérprete, estos son básicamente los procesos de comprensión y de expresión. De esta manera, desde el punto de vista del lenguaje, la actividad se realiza en los planos del habla y del sentido. En este modelo, existen cuatro etapas claves: la comprensión del mensaje en la lengua de partida, la desverbalización del mensaje o comprensión del sentido, la reformulación del mensaje en la lengua de llegada y, finalmente, la verificación a través de la comparación entre ambas producciones lingüísticas.

El concepto de sentido, según este enfoque, no tiene que ver con las concepciones de la semántica, sino que se trata del querer decir del autor, que se va construyendo a lo largo del discurso. Se trata entonces de un proceso dinámico que puede ser difuso en un comienzo, pero que en la etapa de comprensión del sentido (desverbalización) debería ser claro para poder tomar una forma lingüística en la lengua de llegada.

Las autoras postulan que para la comprensión del sentido, junto con los elementos lingüísticos, son importantes los elementos extralingüísticos. Y en términos de procesos cognitivos, se postulan los complementos cognitivos, que transforman los significantes en sentido. Estos complementos cognitivos están formados por el bagaje cognitivo o saber general del individuo (que se encuentra de manera desverbalizada en el sujeto, fruto de su experiencia personal) y el contexto cognitivo (suerte de memoria que se constituye desde el inicio de la comprensión de un texto).

3. METODOLOGÍA

3.1. Selección y descripción del corpus

El corpus fue tomado de las traducciones realizadas por los alumnos de Metodología y Práctica de la Traducción 1 Francés- Español durante el 2009. Los textos corresponden a la “versión final” entregada por el alumno después de la discusión y corrección en clases de diversas propuestas. Los textos técnicos trabajados en clases fueron: *Anlage*, parte de un manual de instalación de un horno industrial, y *Tarjeta Grand Voyageur*, tríptico in-

formativo de un servicio al cliente de la empresa de trenes francesa SNCF. Los textos elegidos de entre los textos literarios trabajados en clases fueron: *Ketchup*, cuento para niños de Bernard Friot bajo la forma de una receta de cocina, y *Chou*, cuento para niños de ocho a diez años (“junior”), del mismo autor.

El grupo de estudiantes estaba formado por veinte alumnos. De estas veinte versiones finales, se eligieron al azar diez para el análisis.

3.2. Clasificación de errores

El análisis de los datos se realizó de acuerdo con una clasificación de los errores de traducción que se presenta a continuación. Esta clasificación es la que empleamos en la especialidad de francés del Departamento de Idiomas Extranjeros. Consideramos errores de comprensión del francés y errores de manejo de la lengua materna (español).

Los errores de comprensión del francés son Sentido Falso, Sin Sentido Parcial, Sin Sentido Total, Contrasentido y Omisión. Los errores de manejo de la lengua materna son Solecismo de Régimen y Solecismo de Concordancia, Redacción y Estilo, Ortografía, Puntuación, Tilde, Formato y Sobretraducción.

El Sin Sentido Total¹ (SST) consiste en la ausencia de sentido o de significación en la totalidad del texto en relación al texto original.

El Sin Sentido Parcial (SSP) consiste en la ausencia de sentido de uno o más párrafos con respecto al texto original.

El Sentido Falso (SF) consiste en el uso incorrecto de la significación de una palabra, giro, frase u oración.

El Contrasentido (CS) consiste en decir lo contrario de lo que se expresa en el texto de origen y afecta a una parte, a un párrafo o a una oración del texto.

La Omisión consiste en la omisión de palabras o frases necesarias para la comprensión y para la claridad del sentido.

Los Solecismos son errores de sintaxis.

El Solecismo de Concordancia consiste en la falta de concordancia en género o número y afecta la sintaxis oracional.

El Solecismo de Régimen consiste en el mal uso o ausencia de preposiciones.

1- Las definiciones de SST, SSP, CS, solecismos, puntuación y omisión han sido tomadas del artículo “Estudio comparativo de los errores de traducción de los estudiantes de los diferentes niveles de la carrera de traducción francés-español” de Ruggeri, Manquírez, Fuentes y Bianchi. Revista *Núcleo* N.º 4, 1986.

Redacción y Estilo consiste en una sintaxis de difícil lectura, que redundando en un estilo poco armonioso o cacofónico, o en el uso de un registro inadecuado en relación al original.

Ortografía consiste en el mal uso de las reglas de ortografía.

Puntuación consiste en el mal uso de las reglas de puntuación.

Tilde consiste en transgredir las reglas de ortografía acentual de las palabras en español.

Formato aparece principalmente en la traducción de textos administrativos y consiste en replicar erróneamente el formato del texto de origen o descuidar el formato exigido en la lengua meta.

Sobretraducción consiste en el exceso de palabras o ideas utilizado erróneamente ya sea para explicar innecesariamente o para agregar información ausente en el texto de origen.

Los resultados de la clasificación de los datos según el tipo de error dieron lugar a un análisis de tipo cuantitativo y cualitativo, ya que la clasificación de los errores de traducción está relacionada directamente con un grado de dominio de una de las lenguas en presencia en el momento de la traducción (lengua materna y lengua extranjera). Finalmente, se realizó un análisis descriptivo del tipo de error Sentido Falso para identificar el origen de éste.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

4.1. Análisis y cuantificación de errores por tipo de texto

A continuación, presentamos los resultados de la cuantificación de errores en los textos literarios:

TIPO DE ERROR	OCURRENCIAS
Calco	1
Coherencia	2
Formato	6
Omisión	3
Ortografía	22
Puntuación	7
Redacción	48
Referencia cultural	4
Registro	1
Sentido Falso	37
Solecismo de concordancia	1
Solecismo de régimen	2
Tilde	9
Total	143

Tabla 1. Textos literarios

Como se puede apreciar, los errores más recurrentes son redacción, con 48 casos, sentido falso, con 37 casos y ortografía, con 22 casos. El listado general da cuenta de una mayor presencia de errores relacionados con el manejo de la lengua materna. De un total de 143 errores, casi el 70% corresponde a errores de español. Los errores relacionados con la competencia en lengua extranjera, en este caso francés, son el sentido falso, la omisión y la referencia cultural. Sin embargo, la suma de ellos representa apenas el 30%.

En la Tabla 2, presentamos los resultados de la cuantificación de errores en los textos técnicos:

TIPO DE ERROR	OCURENCIAS
Formato	2
Omisión	18
Ortografía	16
Puntuación	6
Redacción	32
Sentido Falso	76
Solecismo de concordancia	8
Solecismo de régimen	11
Tilde	10
Total	179

Tabla 2. Textos técnicos

En este tipo de texto, los errores más recurrentes son sentido falso, con 76 casos, redacción, con 32 casos y omisión, con 18 casos. El listado general muestra, en primer lugar, una menor diversidad en los tipos de errores encontrados con respecto a la tabla 1 (13 contra 9) y en segundo lugar, una mayor presencia de tipos de errores relacionados con el manejo de la lengua materna. Sin embargo, el número total de ocurrencias de estos tipos de errores representa un porcentaje menor (47,5%) que el total de ocurrencias de errores relacionados con la comprensión del idioma francés (52,5%),

Si comparamos los resultados por tipo de texto, vemos que en la traducción del texto literario las dificultades de los alumnos se centran en el manejo de la lengua materna, lo que se hace evidente a través de errores de redacción y ortografía fundamentalmente, pero también puntuación, tilde, solecismos de régimen y de concordancia, entre otros. En este punto del análisis, podríamos pensar que el alumno logra una buena comprensión de una narración en francés debido a su constante exposición a este tipo de texto tanto en lengua materna como, durante sus estudios, en la lengua extranjera. Sin embargo, falla en la producción de este tipo de texto, lo que demuestra un entrenamiento insuficiente en esta tarea. Quisiéramos agregar que los errores de tilde, de puntuación y de ortografía se relacionan con una falta de prolijidad manifiesta en la producción escrita.

Es interesante notar que en los textos literarios analizados aparecen tipos de errores que no se encuentran en los textos técnicos analizados, a saber, calco, coherencia, referencia cultural y registro, los cuales muestran una tendencia a la literalidad en la traducción.

Con respecto al texto técnico, los errores de los alumnos se centran mayoritariamente en el sentido falso y en la omisión, dos errores relacionados con la comprensión de la lengua extranjera (francés). Podríamos pensar así que este tipo de texto representa en su versión original una mayor dificultad para los alumnos debido a sus características de texto especializado con una terminología específica. No podemos desconocer que los alumnos tienen también grandes dificultades para producir este tipo de texto probablemente, y a diferencia del texto literario, por el menor contacto con el texto técnico.

Los errores relacionados con la comprensión del francés muestran que los alumnos en algunos casos optan por omitir la información que no comprenden.

4.2. Origen del sentido falso

Una vez analizado el tipo de error sentido falso, pudimos identificar algunas causas de éste que explicaremos a continuación, ordenadas de mayor a menor según el número de ocurrencias:

a. Falta de comprensión

La traducción muestra que el alumno no ha comprendido la idea del original.

Ejemplos:

V.O.² : “Un dispositif de sécurité montre *si le crochet du pont est bien engagé*”

Traducción: “Un dispositivo de seguridad indica *si el puente está en la posición correcta*”.

V.O.: “Elle *va trouver* l’instituteur...”

Traducción: “*Se encuentra* con el profesor...”

b. Errores pragmáticos

La traducción del alumno no toma en cuenta el tipo de texto.

Ejemplos :

V.O.: “Vous convertissez ces S’Miles en cadeaux ou en *billets primes* SNCF en France et en Europe”

Traducción: “Convierta sus S’Miles en regalos o en *boletos gratis*...”

V.O. : “Maman, je peux avoir du ketchup ? – Non ! dit sa mère. Karim soupire mais il mange ses carottes. Parce que *c’est bon, même sans ketchup*”.

2- V.O.: versión original.

Traducción: “Mamá, ¿le puedo poner ketchup? ¡No!, dice su madre. Luchín suspira pero se come las zanahorias. Porque son ricas, *con o sin* ketchup”.

c. Cognado falso

La traducción del alumno muestra que éste se ha dejado influenciar por la forma de la palabra en el original.

V.O.: “Description de l’ensemble”

Traducción: “Descripción del *ensamblaje*”.

V.O.: “Si vous êtes un *abonné* Fréquence...”

Traducción: “Si usted es un *abonado* Fréquence...”

d. Sobretraducción

El alumno agrega información innecesaria.

V.O. : “Elle verse *un litre* de ketchup sur la mousse au chocolat”

Traducción: “*Agarra la botella de ketchup* y la vacía *toda* sobre el helado de chocolate”.

V.O. : “Il faut pourtant que tu ailles à l’école”.

Traducción: “*No olvides que tienes que ir a la escuela*”.

e. Definitivización

El alumno cambia el artículo indefinido o la ausencia de artículo del original por el artículo definido en su traducción.

V.O. : “Au moment de votre réservation *en* agence de voyages...”

Traducción: “Al momento de hacer su reserva en *la* agencia de viajes...”

V.O. : “En moins d’une minute, vous pouvez alors retirer votre billet sur *une* Borne Libre Service en gare”.

Traducción: “En menos de un minuto, usted puede retirar su boleto *del* dispensador de boletos electrónico”.

f. Traducción literal

El alumno toma para su traducción la misma palabra que se encuentra en el texto original.

V.O. : “Conditions d’*utilisation* et de *transformation* des S’Miles...”

Traducción: “Las condiciones de *utilización* y de *transformación* de S’Miles...”

g. Acepción incorrecta

El alumno escoge, de entre los posibles significados de una palabra, una errónea.

V.O. : “Exclusivement réservée aux Grands Voyageurs, elle vous permet de *commander* vos billets primes...”

Traducción: “Reservada únicamente para los asociados a Grand Voyageur, esta línea telefónica permite *controlar* los boletos primes...”

Como podemos ver en los ejemplos presentados anteriormente, el error sentido falso se debe principalmente a una falta de comprensión del texto en francés. Una segunda causa de error es que el alumno no considera el tipo de texto al que se ve enfrentado y, por lo tanto, no puede adecuarlo a su traducción.

5. CONCLUSIONES

Este trabajo nos ha permitido descubrir, en primer lugar, que tanto en textos literarios como en textos técnicos los tipos de errores se repiten; sin embargo, en los textos literarios aparecen algunos tipos de errores que no habíamos considerado dentro de nuestra nomenclatura en uso durante nuestros años de docencia.

En segundo lugar, hemos constatado que los errores de los textos literarios se relacionan directamente con el dominio de la lengua materna, mientras que los errores de los textos técnicos se deben principalmente a una falta de comprensión de la lengua extranjera. No obstante lo anterior, creemos que si los alumnos hicieran una lectura atenta y crítica de sus versiones finales, se podría evitar todos los errores del tipo ortografía, tilde y puntuación.

Con relación al origen del error sentido falso, pudimos develar siete causas diferentes de sentido falso, lo que nos lleva a proponer una distinción en la nomenclatura que utilizamos. Proponemos dar el nombre sentido falso a aquellos errores de traducción que se originan en la falta de comprensión de una parte del texto y dejar los demás con los nombres que les hemos asignado en este trabajo. Esta propuesta se enmarcaría en un trabajo de investigación mayor apoyado en un corpus más amplio y en una mayor variedad de tipos textuales.

Referencias bibliográficas

- DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Cahiers de traductologie, Université d'Ottawa, 1980.
- DIÉGUEZ, María Isabel, "El traductor profesional y el discurso científico", en *Onomazein* 7, pp. 339-361, 2002.
- HURTADO, Amparo, "La traductología: lingüística y traductología", en *Trans* 1, pp. 151-160, 1996.
- TRICÁS, Mercedes, *Manual de Traducción. Francés-Español*, Barcelona, Gedisa, 2003.